

# **Jésus, ressuscité le premier d'entre les morts**

Partie 5

Quid de la fille de Jaïrus ?

## Ac 26 : 22 à 28

« Mais, grâce au secours de Dieu, j'ai subsisté jusqu'à ce jour, rendant témoignage devant les petits et les grands, sans m'écarter en rien de ce que les prophètes et Moïse ont déclaré devoir arriver, savoir que le Christ souffrirait, et que, **ressuscité le premier d'entre les morts**, il annoncerait la lumière au peuple et aux nations. Comme il parlait ainsi pour sa justification, Festus dit à haute voix : Tu es fou, Paul ! Ton grand savoir te fait déraisonner. Je ne suis point fou, très excellent Festus, répliqua Paul ; ce sont, au contraire, des paroles de vérité et de bon sens que je prononce. Le roi est instruit de ces choses, et je lui en parle librement ; car je suis persuadé qu'il n'en ignore aucune, puisque ce n'est pas en cachette qu'elles se sont passées. Crois-tu aux prophètes, roi Agrippa ? ... Je sais que tu y crois. Et Agrippa dit à Paul : Tu vas bientôt me persuader de devenir chrétien ! »

**εἰ πρῶτος ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν**  
 ei protos ek anastaseos nekron

νεκρος nekros

Réellement  
mort

« Puisqu'il est  
le premier  
ressuscité des  
morts »

εἰ ei

Puisque,  
étant donné que,  
s'il est vrai que

Action de faire se lever et partir,  
avec la notion d'expulsion

Action de sortir de  
la mort, ressusciter

πρῶτος protos

Le premier  
dans le temps  
Le plus en avant  
dans l'espace

ἐξ eks

Décrit une  
sortie de, une  
extraction

Action de se soulever, de s'insurger  
Action de s'éloigner, de sortir

Action de se relever  
de la mort, ressusciter

ἀνα-στασις  
anastasis

Action de se lever  
après une maladie  
Action de renverser  
de fond en comble

Action de se relever  
de la mort, ressusciter

Ac 26 : 22 à 28

« Mais, grâce au secours de Dieu, j'ai subsisté jusqu'à ce jour, rendant témoignage devant les petits et les grands, sans m'écarter en rien de ce que les prophètes et Moïse ont déclaré devoir arriver, savoir que le Christ souffrirait, et que, **ressuscité le premier d'entre les morts**, il annoncerait la lumière au peuple et aux nations. Comme il parlait ainsi pour sa justification, Festus dit à haute voix : Tu es fou, Paul ! Ton grand savoir te fait déraisonner. Je ne suis point fou, très excellent Festus, répliqua Paul ; ce sont, au contraire, des paroles de vérité et de bon sens que je prononce. Le roi est instruit de ces choses, et je lui en parle librement ; car je suis persuadé qu'il n'en ignore aucune, puisque ce n'est pas en cachette qu'elles se sont passées. Crois-tu aux prophètes, roi Agrippa ? ... Je sais que tu y crois. Et Agrippa dit à Paul : Tu vas bientôt me persuader de devenir chrétien ! »

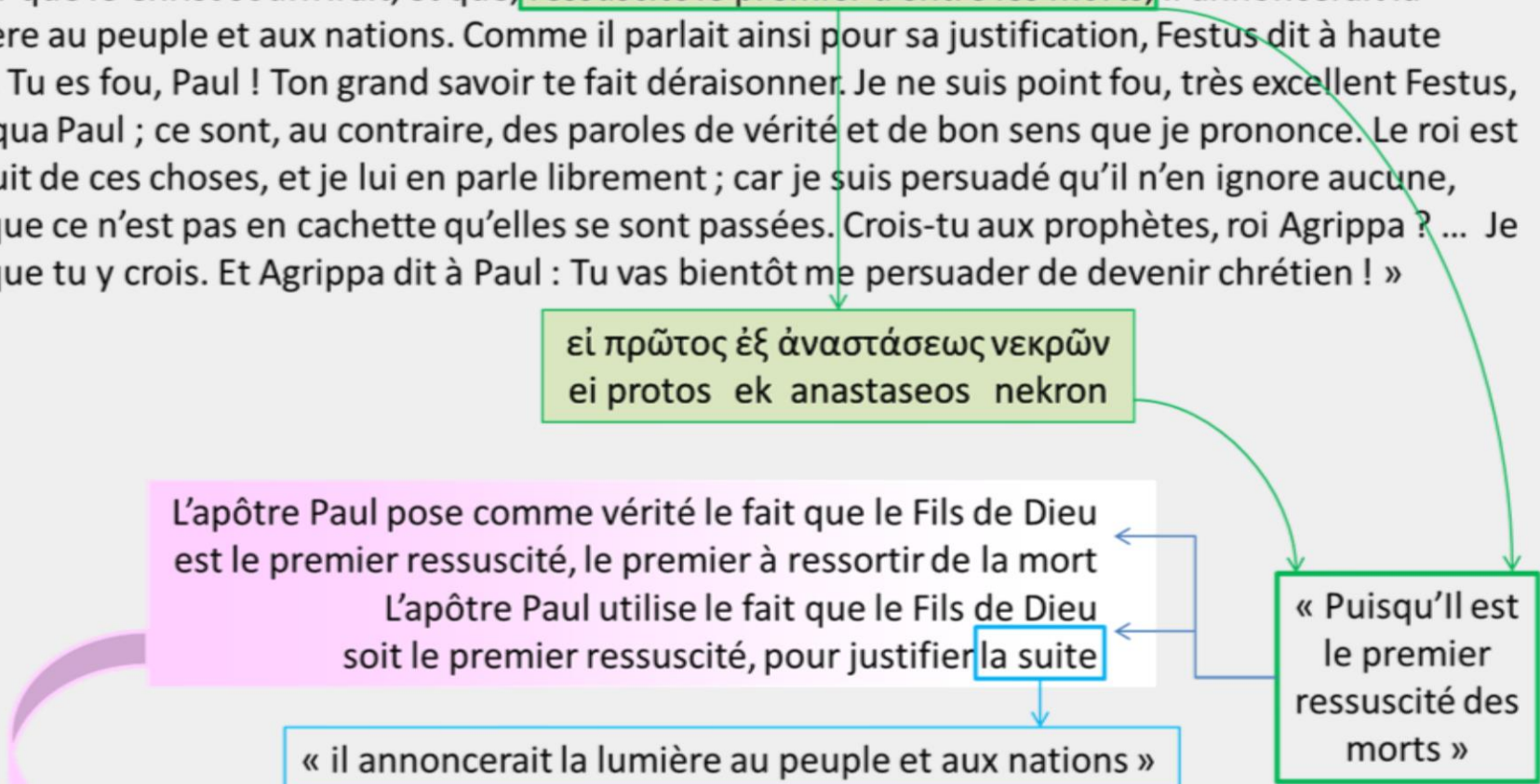
εἰ πρῶτος ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν  
ei protos ek anastaseos nekron

L'apôtre Paul pose comme vérité le fait que le Fils de Dieu est le premier ressuscité, le premier à ressortir de la mort  
L'apôtre Paul utilise le fait que le Fils de Dieu soit le premier ressuscité, pour justifier **la suite**

« il annoncerait la lumière au peuple et aux nations »

« Puisqu'il est le premier ressuscité des morts »

Pourtant Jésus n'est pas le premier ressuscité !! **????????????????**



## L'Ancien Testament évoque trois cas de résurrection

### A① 1 Rs 17 : 17 à 23

« Après ces choses, le fils de la femme, maîtresse de la maison, devint malade, et sa maladie fut si violente qu'il ne resta plus en lui de respiration. Cette femme dit alors à Elie : Qu'y a-t-il entre moi et toi, homme de Dieu ? Es-tu venu chez moi pour rappeler le souvenir de mon iniquité, et pour faire mourir mon fils ? Il lui répondit : Donne-moi ton fils. Et il le prit du sein de la femme, le monta dans la chambre haute où il demeurait, et le coucha sur son lit. Puis il invoqua l'Eternel, et dit: Eternel, mon Dieu, est-ce que tu affligerais, au point de faire mourir son fils, même cette veuve chez qui j'ai été reçu comme un hôte ? Et il s'étendit trois fois sur l'enfant, invoqua l'Eternel, et dit: Eternel, mon Dieu, je t'en prie, que l'âme de cet enfant revienne au dedans de lui ! L'Eternel écouta la voix d'Elie, et l'âme de l'enfant revint au dedans de lui, et il fut rendu à la vie. Elie prit l'enfant, le descendit de la chambre haute dans la maison, et le donna à sa mère. Et Elie dit : Vois, ton fils est vivant. »

### A② 2 Rs 4 : 32 à 37

« Lorsque Elisée arriva dans la maison, voici, l'enfant était mort, couché sur son lit. Elisée entra et ferma la porte sur eux deux, et il pria l'Eternel. Il monta, et se coucha sur l'enfant ; il mit sa bouche sur sa bouche, ses yeux sur ses yeux, ses mains sur ses mains, et il s'étendit sur lui. Et la chair de l'enfant se réchauffa. Elisée s'éloigna, alla çà et là par la maison, puis remonta et s'étendit sur l'enfant. Et l'enfant éternua sept fois, et il ouvrit les yeux. Elisée appela Guéhazi, et dit: Appelle cette Sunamite. Guéhazi l'appela, et elle vint vers Elisée, qui dit: Prends ton fils ! Elle alla se jeter à ses pieds, et se prosterna contre terre. Et elle prit son fils, et sortit. »

### A③ 2 Rs 13 : 21

« Et comme on enterrait un homme, voici, on aperçut une de ces troupes, et l'on jeta l'homme dans le sépulcre d'Elisée. L'homme alla toucher les os d'Elisée, et il reprit vie et se leva sur ses pieds. »

Deux résurrections  
effectives au travers d'Elisée

Une résurrection  
effective au travers d'Elie

## Le Nouveau Testament évoque quatre cas de résurrection avant celle de Jésus

### N① Lc 7 : 11 à 15

« Le jour suivant, Jésus alla dans une ville appelée Naïn ; ses disciples et une grande foule faisaient route avec lui. Lorsqu'il fut près de la porte de la ville, voici, on portait en terre un mort, fils unique de sa mère, qui était veuve ; et il y avait avec elle beaucoup de gens de la ville. Le Seigneur, l'ayant vue, fut ému de compassion pour elle, et lui dit : Ne pleure pas ! Il s'approcha, et toucha le cercueil. Ceux qui le portaient s'arrêtèrent. Il dit : Jeune homme, je te le dis, lève-toi ! Et le mort s'assit, et se mit à parler. Jésus le rendit à sa mère. »

### N② Lc 8 : 40 à 42 et 49b à 55

« A son retour, Jésus fut reçu par la foule, car tous l'attendaient. Et voici, il vint un homme, nommé Jaïrus, qui était chef de la synagogue. Il se jeta à ses pieds, et le supplia d'entrer dans sa maison, parce qu'il avait une fille unique d'environ douze ans qui se mourait. Pendant que Jésus y allait, il était pressé par la foule. [...] ... survint de chez le chef de la synagogue quelqu'un disant : Ta fille est morte ; n'importune pas le maître. Mais Jésus, ayant entendu cela, dit au chef de la synagogue : Ne crains pas, crois seulement, et elle sera sauvée. Lorsqu'il fut arrivé à la maison, il ne permit à personne d'entrer avec lui, si ce n'est à Pierre, à Jean et à Jacques, et au père et à la mère de l'enfant. Tous pleuraient et se lamentaient sur elle. Alors Jésus dit : Ne pleurez pas ; elle n'est pas morte, mais elle dort. Et ils se moquaient de lui, sachant qu'elle était morte. Mais il la saisit par la main, et dit d'une voix forte : Enfant, lève-toi. Et son esprit revint en elle, et à l'instant elle se leva ; et Jésus ordonna qu'on lui donnât à manger. »

### N③ Jn 11 : 1, 11 à 14 et 38 à 44

« Il y avait un homme malade, Lazare, de Béthanie, village de Marie et de Marthe, sa sœur. [...] Après ces paroles, il leur dit : Lazare, notre ami, dort ; mais je vais le réveiller. Les disciples lui dirent : Seigneur, s'il dort, il sera guéri. Jésus avait parlé de sa mort, mais ils crurent qu'il parlait de l'assoupissement du sommeil. Alors Jésus leur dit ouvertement : Lazare est mort. [...] Jésus frémissant de nouveau en lui-même, se rendit au sépulcre. C'était une grotte, et une pierre était placée devant. Jésus dit : Otez la pierre. Marthe, la sœur du mort, lui dit : Seigneur, il sent déjà, car il y a quatre jours qu'il est là. Jésus lui dit : Ne t'ai-je pas dit que, si tu crois, tu verras la gloire de Dieu ? Ils ôtèrent donc la pierre. Et Jésus leva les yeux en haut, et dit : Père, je te rends grâce de ce que tu m'as exaucé. Pour moi, je savais que tu m'exauces toujours ; mais j'ai parlé à cause de la foule qui m'entoure, afin qu'ils croient que c'est toi qui m'as envoyé. Ayant dit cela, il cria d'une voix forte : Lazare, sors ! Et le mort sortit, les pieds et les mains liés de bandes, et le visage enveloppé d'un linge. Jésus leur dit : Déliez-le, et laissez-le aller. »

### N④ Mt 27 : 50 à 53

Jésus poussa de nouveau un grand cri, et rendit l'esprit. Et voici, le voile du temple se déchira en deux, depuis le haut jusqu'en bas, la terre trembla, les rochers se fendirent, les sépulcres s'ouvrirent, et plusieurs corps des saints qui étaient morts ressuscitèrent. Etant sortis des sépulcres, après la résurrection de Jésus, ils entrèrent dans la ville sainte, et apparurent à un grand nombre de personnes. »

résurrection rapportée par Matthieu, par Marc, par Luc et par Jean

## N② Lc 8 : 40 à 42 et 49b à 55

« A son retour, Jésus fut reçu par la foule, car tous l'attendaient. Et voici il vint un homme, nommé Jaïrus, qui était chef de la synagogue. Il se jeta à ses pieds, et le supplia d'entrer dans sa maison, parce qu'il avait une fille unique d'environ douze ans qui se mourait. Pendant que Jésus y allait, il était pressé par la foule. [...] ... survint de chez le chef de la synagogue quelqu'un disant : Ta fille est morte ; n'importune pas le maître. Mais Jésus, ayant entendu cela, dit au chef de la synagogue : Ne crains pas, crois seulement, et elle sera sauvée. Lorsqu'il fut arrivé à la maison, il ne permit à personne d'entrer avec lui, si ce n'est à Pierre, à Jean et à Jacques, et au père et à la mère de l'enfant. Tous pleuraient et se lamentaient sur elle. Alors Jésus dit : Ne pleurez pas ; elle n'est pas morte, mais elle dort. Et ils se moquaient de lui, sachant qu'elle était morte. Mais il la saisit par la main, et dit d'une voix forte : Enfant, lève-toi. Et son esprit revint en elle, et à l'instant elle se leva ; et Jésus ordonna qu'on lui donnât à manger. »

απο-δεχομαι apodechomai

Recevoir ce dont il était convenu

Agréer quelqu'un pour maître  
(agrément nécessitant des échanges préalables)

Conjugué à la forme Moyenne Déponente

Forme parfois appelée « Passive déponente » car l'acteur de l'action menée paraît être actif alors qu'en réalité il est passif, étant mû par quelqu'un ou quelque chose d'autre de non observable

Dans le cadre biblique, le serviteur ou la servante de Dieu sont mus par le Saint-Esprit

Le travail  
de l'Esprit  
dans un  
cœur  
produit  
l'espérance

ἰδοὺ idou

Interjection « voici »,  
« voilà » pour offrir ou  
recevoir quelque chose

2 Co 7 : 10

« En effet, la tristesse selon Dieu  
produit une repentance à salut  
dont on ne se repent  
jamais, tandis que la  
tristesse du monde  
produit la mort. »

Jésus est parti après avoir enseigné  
ces gens afin de laisser du temps au  
Saint-Esprit de travailler les cœurs

Lc 8 : 41

« Et voici, il vint un homme, nommé Jaïrus, qui était chef de la synagogue Il se jeta à ses pieds, et le supplia d'entrer dans sa maison, »

ὃ ὄνομα ho onoma

λαῖρος lairos

Nom inusité, inexistant dans aucun texte antérieurs ou postérieurs à l'époque de Jésus pour une personne autre que cet homme

- Nommé
- Qu'on appelait

Vient de l'hébreu יֵאִיר ya'iyir → « Il éclaire »

ἀρχων τῆς συναγωγῆς archon tes sunagoges

Jaïrus était quelqu'un de très apprécié et considéré

Désigne un chef de la synagogue en soulignant son leadership

- Nom donné à 3 hommes de la Bible
- Nb 32 : 41 « Jaïr, fils de Manassé, se mit en marche, prit les bourgs, et les appela bourgs de Jaïr. »
- Jg 10 : 3 « Après lui, se leva Jaïr, le Galaadite, qui fut juge en Israël pendant vingt-deux ans. »
- 1 Ch 20 : 5 « Il y eut encore une bataille avec les Philistins. Et Elchanan, fils de Jaïr, tua le frère de Goliath, Lachmi de Gath, qui avait une lance dont le bois était comme une ensouple de tisserand. »
- Est 2 : 5 « Il y avait dans Suse, la capitale, un Juif nommé Mardochée, fils de Jaïr, fils de Schimeï, fils de Kis, homme de Benjamin, »

Le terme désignant

le chef de la synagogue est

ἀρχι-συναγωγος archisunagogos

Mc 5 : 36 « Mais Jésus, sans tenir compte de ces paroles, dit au chef de la synagogue : Ne crains pas, crois seulement. »

Désigne un chef de la synagogue en titre

Lc 8 : 41

« Et voici, il vint un homme, nommé Jaïrus, qui était chef de la synagogue Il se jeta à ses pieds, et le supplia d'entrer dans sa maison, »

ὄνομα ho onoma

λαῖρος lairos

Nom inusité, inexistant dans aucun texte antérieurs ou postérieurs à l'époque de Jésus pour une personne autre que cet homme

ἄρχων τῆς συναγωγῆς archon tes sunagoges

Désigne un chef de la synagogue en soulignant son leadership

Nommé  
Qu'on appelait

Vient de l'hébreu יַאִיר ya'iyir « Il éclaire »

Nom donné à 3 hommes de la Bible

Nb 32 : 41  
« Jaïr, fils de Manassé, se mit en marche, prit les bourgs, et les appela bourgs de Jaïr. »

Jg 10 : 3  
« Après lui, se leva Jaïr, le Galaadite, qui fut juge en Israël pendant vingt-deux ans. »

1 Ch 20 : 5  
« Il y eut encore une bataille avec les Philistins. Et Elchanan, fils de Jaïr, tua le frère de Goliath, Lachmi de Gath, qui avait une lance dont le bois était comme une ensouple de tisserand. »

Est 2 : 5  
« Il y avait dans Suse, la capitale, un Juif nommé Mardochée, fils de Jaïr, fils de Schimeï, fils de Kis, homme de Benjamin, »

Jaïrus était quelqu'un de très apprécié et considéré

Jaïrus ne pouvait être un guerrier

Jaïrus ne pouvait être un juge et il n'avait pas un fils vaillant et puissant pour le combat

Seule association possible : Ne pouvant être appelé Mardochée, il a été appelé Jaïr

מֵרְדַּכַּי MordEkay  
Petit homme  
Adorateur de Mars



### Lc 8 : 41 et 42

« Et voici, il vint un homme, nommé Jaïrus, qui était chef de la synagogue. Il se jeta à ses pieds, et le supplia d'entrer dans sa maison, parce qu'il avait une fille unique d'environ douze ans qui se mourait. Pendant que Jésus y allait, il était pressé par la foule. »

La présentation de la situation est surprenante

Il Lui demande de venir chez lui

Il Lui annonce qu'il a une fille unique

Il Lui annonce que sa fille a presque douze ans

On sait qu'elle est en train de mourir

#### Mc 7 : 26

« Cette femme était grecque, syro-phénicienne d'origine. Elle le pria de chasser le démon hors de sa fille. »

#### Lc 9 : 38 et 39

« Et voici, du milieu de la foule un homme s'écria : Maître, je t'en prie, porte les regards sur mon fils, car c'est mon fils unique. Un esprit le saisit, et aussitôt il pousse des cris ; et l'esprit l'agite avec violence, le fait écumer, et a de la peine à se retirer de lui, après l'avoir tout brisé. »

#### Mc 1 : 30

« La belle-mère de Simon était couchée, ayant la fièvre ; et aussitôt on parla d'elle à Jésus. »

#### Mc 1 : 40

« Un lépreux vint à lui ; et, se jetant à genoux, il lui dit d'un ton suppliant : Si tu le veux, tu peux me rendre pur. »

A chaque fois, la maladie est décrite juste après l'interpellation de Jésus

Mourir de faim ←

Mourir de maladie ←

Mourir de ses blessures ←

Mourir des suites de ←

**απο-θνησκω apothnesko**  
 Conjugué à la forme active  
 (απο-θνησκω apothnesko est employé à la forme passive lorsqu'il s'agit de maladie ou de blessure : la personne subit ce qui l'entraîne vers la mort)

La jeune fille se meurt d'une malformation ou d'une maladie congénitale ou d'une maladie génétique...

#### Lc 8 : 43

« Or, il y avait une femme atteinte d'une perte de sang depuis douze ans, et qui avait dépensé tout son bien pour les médecins, sans qu'aucun ait pu la guérir. »

Le cas de la femme rappelle celui de la jeune fille : un mal en elle la détruit...

Un véritable encouragement pour Jaïrus

Lc 8 : 49

« Comme il parlait encore, survint de chez **le chef de la synagogue** quelqu'un disant : Ta fille est morte ; n'**importune** pas **le maître** »

**ἄρχων τῆς συναγωγῆς archon tes sunagoges**



**αρχι-συναγωγος archisunagogos**

Désigne un chef de la synagogue en soulignant son leadership

Désigne un chef de la synagogue en titre

Les personnes qui viennent annoncer la triste nouvelle ne sont pas en accord avec les qualités, les compétences et le savoir-être de Jaïrus

σκυλλω skullo

Ces personnes ne connaissent pas Jésus

- Ecorcher
- Vexer, affliger, ennuyer
- Se donner de la peine, s'inquiéter

Les personnes qui viennent au devant de Jaïrus n'expriment aucune empathie ni aucune considération pour lui ni pour Jésus

κυριος kurios

Titre d'honneur exprimant respect et révérence, par lequel des serviteurs saluent leur maître

↳ Jn 11 : 28

« Ayant ainsi parlé, elle s'en alla. Puis elle appela secrètement Marie, sa sœur, et lui dit : **Le maître** est ici, et il te demande. »

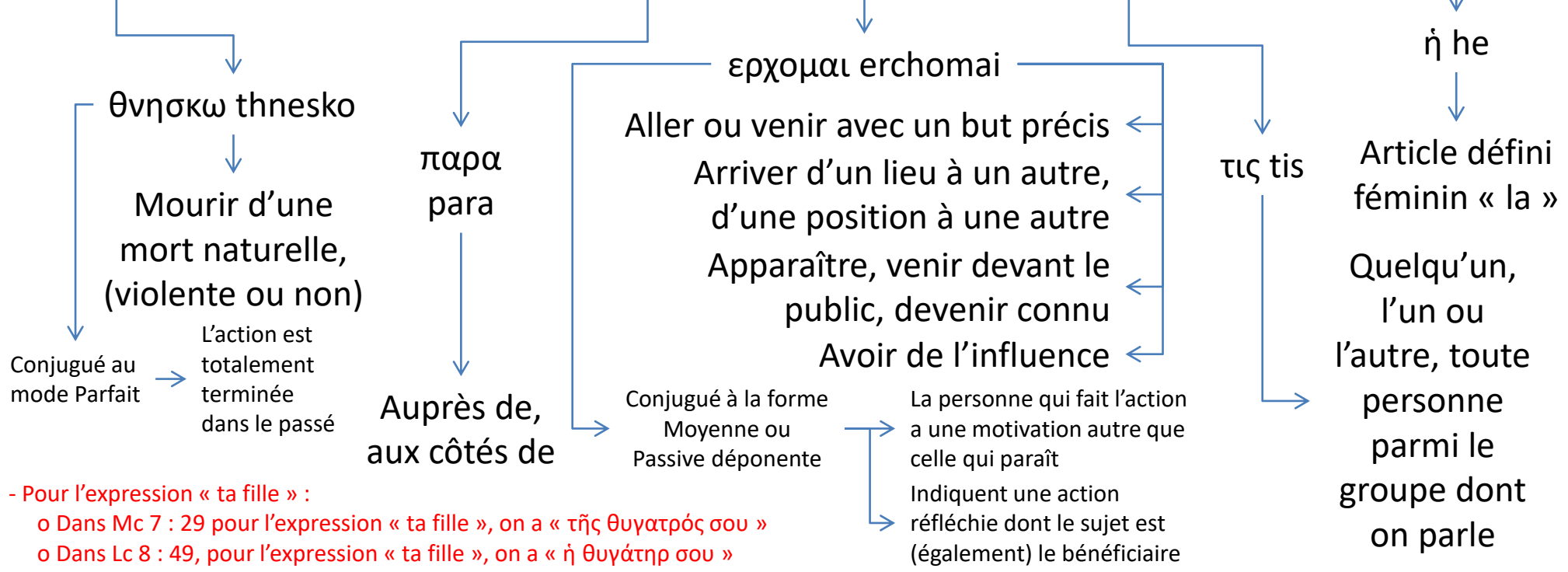
διδασκαλος didaskalos

Docteur, enseignant

Ces personnes ne reconnaissent pas Jésus

Lc 8 : 49

« Comme il parlait encore, survint de chez le chef de la synagogue quelqu'un disant : Ta fille est morte ; n'importune pas le maître. »



- Pour l'expression « ta fille » :

- o Dans Mc 7 : 29 pour l'expression « ta fille », on a « τῆς θυγατρὸς σου »
- o Dans Lc 8 : 49, pour l'expression « ta fille », on a « ἡ θυγάτηρ σου »
- \* « Τῆς θυγατρὸς σου » : Dans cette expression, « τῆς » est l'article défini féminin singulier génitif, indiquant la possession ou l'appartenance. « θυγατρὸς » (thugatros) est le génitif de « θυγάτηρ » (thugatēr), qui signifie « fille ». Donc, littéralement, cela se traduit par « de ta fille » ou « ta fille ».
- \* « ἡ θυγάτηρ σου » : Dans cette expression, « ἡ » (hē) est l'article défini féminin singulier nominatif, et « θυγάτηρ » (thugatēr) est le nominatif de « θυγάτηρ », signifiant « fille ». Cela se traduit par « la fille » ou « ta fille » mais sans la notion d'appartenance.

Il s'agissait de quelqu'un qui a parlé (fort) dans la foule, sans pour autant s'avancer pour se faire connaître... mais qui a été reconnu comme faisant partie de la synagogue

Ce point souligne pourquoi on l'a appelé Jaïr, comme le père de Mardonchée : la jeune fille n'était certainement pas sa fille génétique mais elle devait être la fille de sa femme.

Lc 8 : 49

« Comme il parlait encore, survint de chez le chef de la synagogue quelqu'un disant : Ta fille est morte ; n'importune pas le maître. »

ἄρχων τῆς συναγωγῆς archon tes sunagoges

Désigne un chef de la synagogue en

ἀρχισυναγωγός archisunagogos

Désigne un chef de la synagogue en titre

Une personne qui travaillait dans la synagogue, qui n'exprimait aucune empathie pour un leader auprès des fidèles et qui n'avaient aucune considération pour Jésus outre le fait qu'il connaissait bien les textes du Tanakh...

Un religieux

σκυλλωσ...  
Ces personnes ne connaissent pas Jésus

...er, affliger, ennuyer  
... donner de la peine, s'... quiéter

...ος kurios  
Titre d'honneur exprimant respect et révérence, par lequel des capitoules

διδασκαλος didaskalos  
Docteur, enseignant  
Ces personnes

Les personnes qui viennent au devant de Jaïrus n'expriment aucune empathie ni aucune considération pour lui ni pour Jésus

Il s'agissait de quelqu'un qui a parlé (fort) dans la foule, sans pour autant s'avancer pour se faire connaître... mais qui a été reconnu comme faisant partie de la synagogue

Lc 8 : 50

« Mais Jésus, **ayant entendu** cela, dit au chef de la synagogue : Ne **crains** pas, **crois** seulement, et elle sera sauvée. »

φοβω phobeo

Mettre en fuite, en déroute

Craindre, hésiter (par peur de mal faire)

Vient de πιστις pistis

πιστευω pisteuo

La foi

Devrait se traduire par un mot qui n' existe pas en français

« Foier »

Vient de la racine indo-européenne beidh, comme le terme fides en latin

Etymologiquement lié à fides

Comme le latin qui a le verbe fio

« La fides est appelée du fait qu'elle est accompli (fiat) **ce qui a été décidé entre deux personnes** »

Dans l'Ancien Testament, il existe trois mots qui sont traduits par « foi »

אמוּן 'emoun

Confiance qui permet de s'engager

La parole

Voir « Dieu - partie 1 - Dieu de la nature et Dieu de l'histoire »

אמת 'emeth

Disposition extérieure

L'action

Voir « Dieu - partie 3a - Dieu, négociateur

אמוּנָה 'emunah

Disposition intérieure

L'écoute

Le principe de la « FOI » est la base de l'être social qu'est l'être humain

ακουω akouo

Percevoir le sens de ce qui a été dit

Agir en tenant compte de ce qui a été dit

Laisser penser qu'on adhère à ce qui a été dit

L'objectif des propos tenus était d'atteindre Jaïrus et d'empêcher Jésus de faire un miracle de plus

Lc 8 : 50

« Mais Jésus, ayant entendu cela, dit au chef de la synagogue : Ne **crains** pas, **crois** seulement, et elle sera sauvée. »

φοβω phobeo  
Mettre en fuite,  
en déroute  
Craindre, hésiter  
(par peur de mal faire)

Vient de πιστις pistis ← πιστευω pisteuo

Et celui qui a interpellé Jairus était certes dans « la parole » mais pas dans l'écoute ni dans une action commune pour la gloire de Dieu et la restauration de son prochain !

Vient de la racine indo-européenne beidh, comme le terme fides en latin  
Etymologiquement lié à fides  
Comme le latin qui a le verbe fio

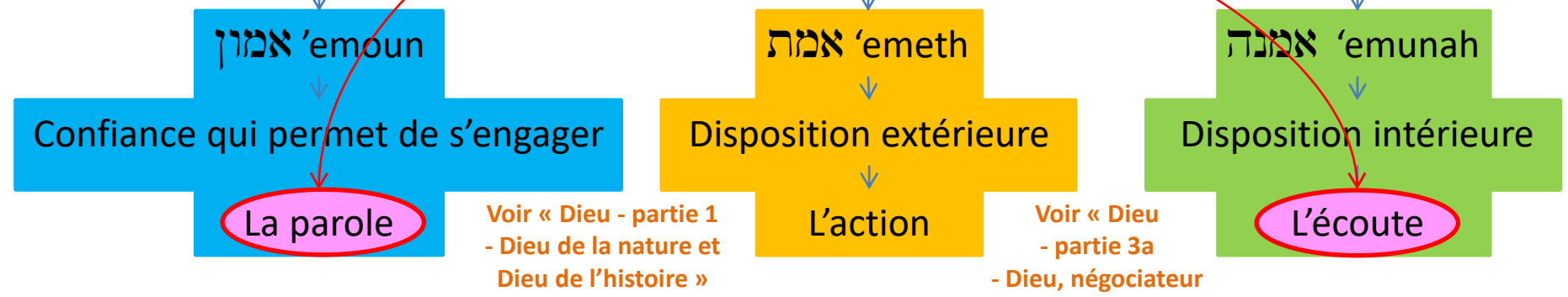
La foi

Devrait se traduire par un mot qui n' existe pas en français

« Foier »

« La fides est appelée du fait qu'elle est accompli (fiat) ce qui a été décidé entre deux personnes »

Dans l'Ancien Testament, il existe trois mots qui sont traduits par « foi »



Le principe de la « FOI » est la base de l'être social qu'est l'être humain

## Lc 8 : 50

« Mais Jésus, ayant entendu cela, dit au chef de la synagogue : Ne crains pas, crois seulement, et elle sera sauvée. »

σωζω sozo



ζωοποιεω zoopoieo



αν-ιστημι anistemi

Sauver

1 Co 15 : 22

Lc 24 : 46

Garder sain et sauf

« Et comme tous meurent

« Et il leur dit : Ainsi il est écrit que le

Délivrer du danger

en Adam, de même aussi

Christ souffrirait, et qu'il **ressusciterait**

ou de la destruction

tous **revivront** en Christ, »

des morts le troisième jour, »

## Lc 8 : 51 à 52

« Lorsqu'il fut arrivé à la maison, il ne permit à personne d'entrer avec lui, si ce n'est à Pierre, à Jean et à Jacques, et au père et à la mère de l'enfant. Tous pleuraient et se lamentaient sur elle. Alors Jésus dit : Ne pleurez pas ; elle n'est pas morte, mais elle dort. »

Jésus ne dit pas que la jeune fille est morte, ni dans le coma (κώμα" koma)

καθευδω katheudo



κοιμαω koimao

Se coucher

Jn 11 : 11 à 13

Etre couché pour dormir

« Après ces paroles, il leur dit : Lazare, notre ami, **dort** ; mais je vais le réveiller.

Jésus décrit un syndrome d'enfermement

(locked-in syndrome)

Les disciples lui dirent : Seigneur, s'il **dort**, il sera guéri. Jésus avait parlé de sa mort, mais ils crurent qu'il parlait de l'assoupissement du sommeil. »

## Lc 8 : 50

« Mais Jésus, ayant entendu cela, dit au chef de la synagogue : Ne crains pas, crois seulement, et elle sera sauvée. »

σωζω sozo



ζωοποιεω zoopoieo



αν-ιστημι anistemi

Sauver

1 Co 15 : 22

Lc 24 : 46

Garder sain et sauf

« Et comme tous meurent

« Et il leur dit : Ainsi il est écrit que le

Délivrer du danger

en Adam, de même aussi

Christ souffrirait, et qu'il **ressusciterait**

ou de la destruction

tous **revivront** en Christ, »

des morts le troisième jour, »

## Lc 8 : 51 à 52

« Lorsqu'il fut arrivé à la maison, il ne permit à personne d'entrer avec lui, si ce n'est à Pierre, à Jean et à Jacques, et au père et à la mère de l'enfant. Tous pleuraient et se lamentaient sur elle. Alors Jésus dit : Ne pleurez pas ; elle n'est pas morte, mais elle **dort**. »

Jésus ne dit pas que la jeune fille est morte, ni dans le coma (κώμα" koma)

καθευδω katheudo

Se coucher

Etre couché pour dormir

Les patients qui ont un locked-in syndrome (syndrome d'enfermement) ont une fonction cognitive intacte et sont éveillés, avec une ouverture des yeux et des cycles veille-sommeil normaux. Ils peuvent entendre et voir. Cependant, ils ne peuvent pas bouger la face, les membres, ni mâcher, avaler, parler, respirer ou bouger latéralement les yeux. Les mouvements oculaires verticaux sont possibles; les patients peuvent parfois ouvrir et fermer les yeux ou cligner des yeux un certain nombre de fois pour répondre aux questions.

Jésus décrit un syndrome d'enfermement (locked-in syndrome)

Résulte généralement d'un accident vasculaire cérébral (hémorragie ou d'un infarctus pontique) entraînant une tétraplégie qui perturbe le fonctionnement et lèse les nerfs crâniens inférieurs et les centres qui contrôlent l'oculomotricité horizontale. D'autres troubles qui produisent une paralysie motrice étendue (p. ex., syndrome de Guillain-Barré) et des cancers de la fosse cérébrale postérieure et du pont (protubérance) sont des causes moins fréquentes.



## Lc 8 : 51 à 52

« Lorsqu'il fut arrivé à la maison, il ne permit à personne d'entrer avec lui, si ce n'est à Pierre, à Jean et à Jacques, et au père et à la mère de l'enfant. Tous pleuraient et se lamentaient sur elle. Alors Jésus dit : Ne pleurez pas ; elle n'est pas morte, mais elle dort. »

κλαιω klaio



δακρυω dakruo → Jn 11 : 32 à 36

Pleurer du fait  
d'être meurtri,  
blessé, maltraité

Pleurer, verser  
des larmes (de  
souffrance, en raison  
d'une blessure)

→ Déplorer

S'écouler (pour la  
gomme, le suc ou la  
résine d'une plante après  
une blessure sur l'écorce)



Ceux qui étaient  
présents pleuraient en  
raison du mauvais  
traitement qui était  
infligé à la jeune fille !

Les patients qui ont un locked-in syndrome (syndrome d'enfermement) ont une fonction cognitive intacte et sont éveillés, avec une ouverture des yeux et des cycles veille-sommeil normaux. Ils peuvent entendre et voir. Cependant, ils ne peuvent pas bouger la face, les membres, ni mâcher, avaler, parler, respirer ou bouger latéralement les yeux. Les mouvements oculaires verticaux sont possibles; les patients peuvent parfois ouvrir et fermer les yeux ou cligner des yeux un certain nombre de fois pour répondre aux questions.

« Lorsque Marie fut arrivée là où était Jésus, et qu'elle le vit, elle tomba à ses pieds, et lui dit : Seigneur, si tu eusses été ici, mon frère ne serait pas mort. Jésus, la voyant pleurer, elle et les Juifs qui étaient venus avec elle, frémit en son esprit, et fut tout ému. Et il dit : Où l'avez-vous mis ? Seigneur, lui répondirent-ils, viens et vois. Jésus pleura. Sur quoi les Juifs dirent : Voyez comme il l'aimait. »

## Lc 8 : 51 à 52

« Lorsqu'il fut arrivé à la maison, il ne permit à personne d'entrer avec lui, si ce n'est à Pierre, à Jean et à Jacques, et au père et à la mère de l'enfant. **Tous pleuraient et se lamentaient** sur elle. Alors Jésus dit : **Ne pleurez pas** ; elle n'est pas morte, mais elle dort. »

κλαιω klaio



δακρυω dakruo

Pleurer du fait  
d'être meurtri,  
blessé, maltraité  
→ Déplorer

Pleurer, verser  
des larmes (de  
souffrance, en raison  
d'une blessure)

S'écouler (pour la  
gomme, le suc ou la  
résine d'une plante après  
une blessure sur l'écorce)

πας pas

→ Tous, individuellement  
→ Tous, collectivement

Il y avait des personnes  
seules ou des groupes  
éparses qui agissaient

Ceux qui étaient  
présents pleuraient en  
raison du mauvais  
traitement qui était  
infligé à la jeune fille !

Jésus s'adresse à ceux  
qui souffrent

Les patients qui ont un locked-in syndrome (syndrome d'enfermement) ont une fonction cognitive intacte et sont éveillés, avec une ouverture des yeux et des cycles veille-sommeil normaux. Ils peuvent entendre et voir. Cependant, ils ne peuvent pas bouger la face, les membres, ni mâcher, avaler, parler, respirer ou bouger latéralement les yeux. Les mouvements oculaires verticaux sont possibles; les patients peuvent parfois ouvrir et fermer les yeux ou cligner des yeux un certain nombre de fois pour répondre aux questions.

κοπτω kopto

Conjugué à la voix Moyenne

→ Se frapper à coups répétés  
(d'où la traduction « se frapper la poitrine »)  
→ Se fatiguer par des  
secousses répétées

### Lc 8 : 53 à 54

« Et ils se moquaient de lui, sachant qu'elle était morte. Mais il la saisit par la main, et dit ~~d'une voix forte~~ : **Enfant, lève-toi.** »

ειδω eido → Voir avec les yeux physiques  
→ Voir avec sa propre conception

Aucune notion d'intelligence ou de réflexion

εγειρω egeiro

- Faire lever, d'où éveiller
- Eveiller quelqu'un de son sommeil
- Eriger un trophée
- Rebâtir un temple
- Exciter quelqu'un à un travail
- Faire entendre une parole

Il n'y a que dans les traductions du Nouveau Testament que l'on a donné le sens de ressusciter à εγειρω egeiro

Les écrivains Grecs donnaient trois sens à εγειρω egeiro

- Réveil ou éveil intellectuel
- Réveil moral ou éthique
- Stimulation ou élévation

Il existe un terme employé par les écrivains Grecs pour désigner le fait de revenir à la vie, de revenir du monde des morts

ἐξ'ανίστημι eksanistemi → Revenir à la vie

ἀν'ίστημι anistemi → Revenir du monde des morts

Mt 17 : 9

« Comme ils descendaient de la montagne, Jésus leur donna cet ordre : Ne parlez à personne de cette vision, jusqu'à ce que le Fils de l'homme soit **ressuscité** des morts. »

Lc 8 : 55

« Et son esprit revint en elle, et à l'instant elle se leva ; et Jésus ordonna qu'on lui donnât à manger. »

πνευμα pneuma

esprit

επιστρεφω epistrepho

Se détourner de son ancienne conduite,  
changer de mode de fonctionnement

La jeune fille était en train de partir... et à la Parole du Fils de Dieu, le processus de départ s'est interrompu... en un instant !

Mc 9 : 31 et 32

« Car il enseignait ses disciples, et il leur dit : Le Fils de l'homme sera livré entre les mains des hommes ; ils le feront mourir, et, trois jours après qu'il aura été mis à mort, il ressuscitera.

Mais les disciples ne comprenaient pas cette parole, et ils craignaient de l'interroger. »

αγνοεω agnoeo

↓ Conjugué à l'Imparfait

Ne pas connaître, ignorer

ρημα

rhema

Une parole faite sienne  
dans une relation à deux

Les disciples ne connaissaient pas le  
principe de la résurrection !

Ac 26 : 22 et 23

« Mais, grâce au secours de Dieu, j'ai subsisté jusqu'à ce jour, rendant témoignage devant les petits et les grands, sans m'écarter en rien de ce que les prophètes et Moïse ont déclaré devoir arriver, savoir que le Christ souffrirait, et que, ressuscité le premier d'entre les morts, il annoncerait la lumière au peuple et aux nations. »

A suivre...

## Bibliographie

- Dérobert L. (1974) Médecine légale. Paris, Flammarion
- Thomas L.-V. (1980) Le cadavre. De la biologie à l'anthropologie. Bruxelles, Complexe
- E. Mills, Census of Palestine 1931 : Population of Villages, Towns, and Administrative Areas, 1932, p. 75
- S. Kent Brown, The Testimony of Luke, 2015, p. 364
- Jean-Marc Luce, Les modes funéraires et la parole dans la Grèce de l'âge du fer ancien dans Dialogues d'histoire ancienne 2014/Supplement10 (S 10), pages 37 à 51, Éditions Presses universitaires de Franche-Comté
- Article de Stephen Hughes (consultant en médecine d'urgence à l'hôpital Broomfield et maître de conférences en médecine à la faculté de médecine de l'université Anglia Ruskin, Chelmsford, Royaume-Uni), Being declared dead when you're still alive – why these very rare events occur, publié le 14/02/2023 dans The Conversation - L'expertise universitaire, l'exigence journalistique